

Le Bulletin

Beaucoup de bras font plus qu'un esprit seul.

Campagne d'opérations 1999-2000 :

les premiers résultats nous sont parvenus.



HỘI BẢO TRỢ BỆNH NHÂN NGHÈO TP. HỒ CHÍ MINH
HỒ CHI MINH CITY SPONSORIAL ASSOCIATION FOR POOR PATIENTS
 59 Nguyen Thi Minh Khai Street, District 1, HCM City - Tel: 8292696 - 8221488 - Fax: 8245458

LETTRE DE REMERCIEMENT

L'Association pour le Patronage des Malades Déshérités (APMD)
 A reçu de L'Association HOA TRANG FLEUR BLANCHE et de
 L'Association Les GRAINS DE RIZ.

La somme de Mille USD (1,000 USD)

L'aide à l'Association pour le Patronage des Malades Déshérités pour
 financer en partie le programme d'éradication des malformations faciales
 congénitales (becs de lièvre et divisions de la voûte palatine).

Au nom de L'APMD, nous vous présentons nos sincères
 remerciements pour le soutien précieux de L'Association Hoa Trang -
 Fleur Blanche et de L'Association Les Grains de Riz.

Veuillez croire, Messieurs, l'expression de nos meilleurs sentiments

Ho Chi Minh Ville, le 29 Novembre 1999



LE THANH HAI
 Vice. Président de L'Association
 pour le Patronage des Malades Déshérités

Projet Unicef du Bébé Vietnam

- Mission dans la province de: Tây Nguyên
- Date de la mission: du 20/10 au 22/10 1999
- Equipe chirurgicale responsable: groupe team Plastic Team Mặt TP.HCM
 Hôpital NĐ 1 gq Centre Odonto-maxillofacial ou Institut Odonto-maxillofacial
- Nom et prénom du patient opéré: Vũ Văn Trường
- Age: 8 tháng
- Pathologie: Sứt môi toàn hệ 2 bên
- Nom et prénom du chirurgien qui a opéré: BS Lê Thị Việt
- Date de l'opération: 22/10/1999

TRUNG TÂM HẸM NẮM MẶT TRÁI QUÊ MÌNH
 BỐ MẸ MẸT TRÁI QUÊ MÌNH
 HỌ TÊN: VŨ. V. TRƯỜNG
 NGÀY: 20.10.99

TRUNG TÂM HẸM NẮM MẶT TRÁI QUÊ MÌNH
 BỐ MẸ MẸT TRÁI QUÊ MÌNH
 HỌ TÊN: VŨ. V. TRƯỜNG
 NGÀY: 20.10.99

En 1999, les associations *Les Grains de Riz* et *Hoa Trang – Fleur Blanche* s'accordaient pour financer ensemble une nouvelle campagne d'une centaine d'opérations labiopalatines (5000 USD). C'est dans cet esprit de franche et amicale collaboration qu'elles ont signé un protocole d'accord (le quatrième pour HT-FB !) avec nos amis de l'APMD d'Ho Chi Minh-ville. Depuis, les premières opérations se sont déroulées : des résultats nous sont parvenus (20). Au Viet Nam les projets mais surtout les besoins ne manquent pas : puissions-nous aux *Grains de riz* et à *Hoa Trang* faire d'autres émules...

Le mot du Président

Xavier
LENNE



Le renouveau

Des quatre saisons, le printemps est celle la plus appréciée, très certainement parce qu'elle est porteuse d'espoir et de renouveau. Tout d'abord, elle nous rapproche de la période estivale, ce qui n'est pas sans nous donner un avant-goût des vacances. Et nous en avons tous bien besoin. Cette atmosphère spéciale ravive les énergies et les envies. Finis (ou presque !) la grisaille, le froid et les vilains petits virus qui cet hiver encore, ont cloué petits et grands au fond du lit.

Alors, n'apaisons pas notre engouement et croyons à la réussite de nos nombreux projets pour l'an 2000.

Ces dernières semaines, nous avons lu, entendu ou vu dans différents reportages l'ouverture du Vietnam aux marchés mondiaux, la grande capacité des habitants à s'adapter aux réformes et aux nouvelles données économiques.

Chacun d'entre nous le croira facilement car dans ce pays tout est à faire. Malheureusement, ces bouleversements entraînent une corruption reconnue par tous et très difficilement contrôlable. Le monde des affaires, que l'on qualifie d'impitoyable dans les pays industrialisés, l'est d'autant plus pour ceux en voie de développement. Les milieux défavorisés sembleraient les

premiers touchés par cette montée en puissance du changement, notamment pour l'éducation et la santé.

Ce paradoxe nous conforte dans notre objectif humanitaire et c'est pourquoi nous serons le plus longtemps possible présents par nos actions, si modestes soient-elles, mais si pleines d'espérance pour l'avenir.



Enfants
des ethnies
au
Nord Viet Nam

Flavie
NAJEAN



« Notre association est représentée au Viet Nam »

Jean-Noël FOURNIER a 29 ans. Il vit depuis plus de 5 ans au Viet Nam. Il est basé à Hanoï mais a déjà effectué de nombreux déplacements dans le Nord, le Centre et le sud du pays.

Lauréat de l'Ecole Supérieure de Commerce de REIMS, il possède une solide formation dans les domaines de la finance et la gestion.

Après une CSNE (coopération et service national à l'étranger) d'un an pour un projet financé par le ministère des affaires étrangères (mise en route d'un centre de formation à la gestion), il travaille pour deux entreprises vosgiennes du secteur du bois... commerçants avec le Viet Nam. Aujourd'hui il est adjoint du représentant d'ALCATEL au Viet Nam (un des plus gros investisseurs français dans le pays). Il est chargé

dans son entreprise du budget, de la comptabilité, des ressources humaines et du suivi des dossiers commerciaux.

Jean-Noël est complètement intégré dans la vie quotidienne vietnamienne.

Il parle la langue et a une connaissance approfondie des us et coutumes locales. Pour l'avoir fréquenté durant de longues semaines pendant mon séjour à Hanoi en 1998, j'ai pu profiter de ses bons conseils en matière de communication avec les habitants ainsi que de ses bonnes petites adresses.

S'étant gentiment proposé d'être le représentant de Fleur Blanche au Viet Nam, nous allons par son entremise pouvoir affiner les besoins locaux, cadrer nos projets et avoir un regard sur les actions menées et le matériel expédié.

Son intégrité et sa gentillesse en font le représentant idéal pour notre

association ! Ai-je l'air de vous faire l'article pour une embauche ? Pas du tout : Jean-Noël agira à titre bénévole, comme chacun d'entre nous.



Au nom de tous, je lui souhaite la bienvenue à Hoa Trang - Fleur Blanche !



La fête familiale

En 1999, le repas de l'association Fleur Blanche Roussillon a été



organisé dans un restaurant vietnamien de Perpignan. La fête s'est déroulée dans une ambiance sympathique. A la demande de plusieurs personnes, elle n'a regroupée que les adhérents. En effet le reproche nous avait été fait que les années précédentes, le repas ressemblait plus à un rassemblement de chasseurs qu'à une fête familiale. Le principe du restaurant a été retenu également car plus pratique à réaliser (pas de problème de salle, de traiteur, de nettoyage...). Inconvénient s'il en est un : le prix (165 F par personne). Trente huit adultes et dix neuf enfants s'étaient retrouvés pour la

circonstance. A été convié également M. BARREDA, technicien biomédical à l'hôpital de Perpignan, de retour d'une mission en novembre 99 (voir article plus avant) de formation et maintenance des matériels expédiés pour HT-FB tant au Nord qu'au Sud Viet Nam. Sa participation au repas a été l'occasion de le présenter aux adhérents et pour lui, de faire connaissance avec Fleur Blanche. Autres invités : les représentants de l'association



FRANCE-CUBA en remerciement de l'aide qu'elle devait apporter à la collecte de 181 générateurs d'hémodialyse (voir article plus avant)

ainsi que le Président et le Vice-Président de l'association LAC (aide à des écoles au Sud-Vietnam) en réponse à l'invitation à leur repas annuel.



Le repas a été l'occasion d'aborder les derniers développements concernant l'adoption ainsi que le devenir du matériel médical acheminé par nos soins. Pour certains, faute d'une présence permanente au Viet Nam, l'association ne peut se borner qu'à le collecter, l'acheminer et le distribuer. Pour d'autres, un suivi (compliqué il est vrai !) s'impose. La solution serait donc de disposer d'un correspondant sur place. Depuis janvier 2000 c'est chose faite (voir article ci-contre).

Collectes de matériels réalisées en 1999

En 1999, les APF de Perpignan nous ont donné des fauteuils, des chaises, des lèves-malades, des pièces détachées pour fauteuil roulant, etc.

Puis nous avons décroché la timballe en décembre, grâce à M. CHATANAY, membre de Fleur Blanche. Par son entremise, l'AIDER de Perpignan nous a fait don de 181 générateurs d'hémodialyse en bon état de marche. Grâce à la logistique de l'association FRANCE-CUBA, ces machines ont pu être transportées le

18/12/99 de Vendargues (lieu de stockage de l'AIDER) vers leur dépôt à Sètes.

Un grand merci aux APF, à l'AIDER ainsi qu'à FRANCE-CUBA pour son aide, à Antoine NAVARRO de HT-FB et aux dockers de Sètes qui ont mis gracieusement leur bras à notre disposition ce jour là.



Au chargement à Vendargues.
De g. à d. : deux dockers de Sètes et Antoine NAVARRO.



Association pour l'Installation à Domicile des Epurations Rénales en Languedoc-Roussillon
Association déclarée conformément à la loi du 1er juillet 1901 - N° Finess : 34 0 7806
Président : Professeur C. MICHON - Secrétaire Général : Professeur G. MOURAD

ATTESTATION

Je soussigné, **M. Jean-Luc FABRE – Médecin-Directeur de l'A.I.D.E.R.**
(Association pour l'Installation à Domicile des Epurations Rénales)

certifie faire don

à **L'ASSOCIATION FLEUR BLANCHE AU VIET-NAM**

de **181 générateurs de dialyse**
Marque A.A.S. Type ABG GMS3 en bon état général.

Compte tenu de leur date d'achat par notre association,
ce matériel a une valeur marchande nulle.

Fait à Montpellier, le 3 janvier 2000
pour servir et valoir ce que de droit.

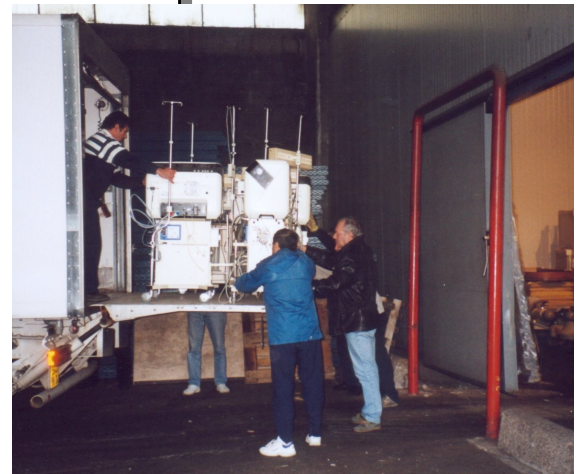
Jean-Luc FABRE
Médecin-Directeur

P.J. : 1 liste de numéros de série des générateurs

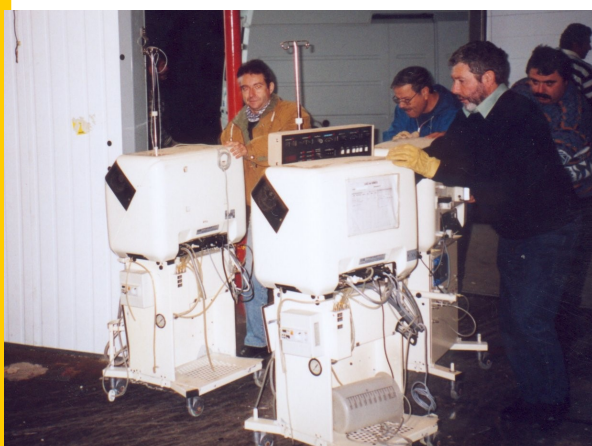
Siège social : AIDER - Clinique Jacques MIROUZE - 746, rue Croix de Lavit - 34192 Montpellier Cedex 5
Téléphone : 04 67 10 22 10 - Télécopie : 04 67 52 20 91



*Au chargement à Vendargues.
De g. à d. au 1er plan : M. SALMON,
trésorier de FRANCE-CUBA, un repré-
sentant de l'AIDER, Philippe JURADO.
Sur le camion : les dockers de Sètes.*



*Au déchargement, dans le dépôt de
FRANCE-CUBA à Sètes.*



*Au déchargement à Sètes.
De g. à d. : Antoine NAVARRO et les dockers de Sètes.*



*Au déchargement à Sètes.
Voilà, tout y est ! Bravo et Merci à tous !*

La mission de Laurent BARREDA au Viet Nam en novembre 99

Raymond
SPERONI



L'étape suivante et somme toute logique après l'expédition des conteneurs 98 et 99 par notre association, était de s'assurer du bon fonctionnement et de la bonne utilisation des matériels et des machines. Particulièrement celles concernant l'hémodialyse compte tenu du grand nombre expédié.

Encore fallait-il trouver quelqu'un de compétent et surtout disponible pour remplir une telle mission.

Par l'entremise de Philippe JURADO, ce fut le cas en la personne de Laurent BARREDA, technicien biomédical à l'hôpital de Perpignan. Son billet d'avion pris en charge par Hoa Trang et ses séjours et déplacements locaux au Viet Nam assurés au Nord par nos amis de Haiphong et au Sud par l'Association pour le Patronage des Malades Déshérités, il a séjourné au Viêt Nam durant 15 jours en novembre dernier.

A son retour il a rédigé un rapport d'intervention mettant en lumière les aspects tant positifs que négatifs des expéditions massives par conteneur. Son œil avisé de technicien a su faire la part des choses entre ce qui ne fonctionne pas, ce qui est mal utilisé, ce qui est inconnu et disons-le franchement, ce qui est détourné. Tout cela nous invite in fine à repenser notre politique en matière de fournitures de matériels.

A 13.000 km, il est difficile voire impossible de tout contrôler. Le grand enseignement qui en résulte est donc que seules des missions récurrentes, comme celle qu'il a effectuée, permettront à HT-FB d'améliorer son efficacité en matière d'aide humanitaire.

Voici l'essentiel de son rapport, expurgé des détails techniques. Si vous avez des remarques ou des suggestions, elles sont les bienvenues.

Monsieur le président,

Je tiens tout d'abord à vous remercier vous et toute votre équipe de la parfaite organisation qui a été mise en place pour mon séjour au Viêt-Nam. Un accueil chaleureux et familial m'a permis d'exercer mes compétences dans les meilleures conditions. Bien

sûr, comme vous le savez, tout n'a pas été facile dans ce pays qui n'en est qu'aux balbutiements d'un capitalisme peu démocratique. Aussi toute votre aide logistique et matérielle m'a été d'un grand secours, me faisant gagner beaucoup de temps pour que je puisse pleinement me consacrer à mon action:

- 1) METTRE EN CONFORMITE LE MAXIMUM DE MACHINES
 - 2) AMÉLIORER LES SYSTEMES DE TRAITEMENTS D'EAU
 - 3) FORMER LES TECHNICIENS ET INGENIEURS VIETNAMIENS A LA MAINTENANCE ET PREVENTION DES SYSTEMES
 - 4) ÉVALUER LES BESOINS ET LES ACTIONS POUR OPTIMISER NOTRE COOPERATION DANS LE FUTUR.
- (...)

Au Nord Viet Nam



Laurent BARREDA lors de la Fête Familiale 99 de Hoa Trang Roussillon.

Hôpital de HaiPhong Viet-Tiep

Durant les cinq jours, j'ai enlevé l'installation d'eau existante obsolète et mis en place un nouveau traitement d'eau plus performant capable d'alimenter 5 générateurs de dialyse.

(...) Sur les sept générateurs envoyés à l'hôpital, trois ont été mis en conformité, contrôlés, modifiés, vérifiés et peuvent être utilisés dans le cadre d'une dialyse simple (2 aiguilles). Deux ingénieurs et un technicien ont été formés pour assurer la maintenance de la station d'eau (stérilisation et régénération).

Leur approche technique des systèmes complexes ne leur permet pas pour l'instant d'assumer la maintenance globale des générateurs. Par contre, une formation partielle (5 jours) leur a été donnée. Ils peuvent donc assurer une maintenance préventive des généra-

teurs... (...)

Le vendredi après-midi j'ai convoqué l'ensemble du personnel de néphrologie pour un rappel.

- 1) des règles de sécurité et de prévention des accidents par contamination.
 - 2) des règles d'hygiène élémentaires...
- (...)

Conclusion

Pour faire démarrer le service d'hémodialyse-néphrologie, il faudrait compléter la formation médicale, fournir des lignes veineuses et artérielles (Frésinius), assurer l'approvisionnement en consommables dans le temps...

(...) D'une façon générale, l'hôpital Viet Tiep manque de tout : respirateurs, pousses seringues, électrocardioscopes, petit matériel, consommables divers, médicaments courants, lits, etc. Seule la radiologie est correctement fournie.

Hôpital de Do Son

Il s'agit d'un petit hôpital de bord de mer où j'ai été appelé pour vérifier une radio portative. L'appareil fonctionne convenablement seul un problème électrique empêche une image claire et interprétable. Lorsque l'on branche une ampoule dans la salle, la tension s'effondre quand l'appareil envoie le faisceau. J'ai donc conseillé au chef de l'établissement de déplacer l'appareil dans une salle correctement alimentée avec une prise de terre et un différentiel pour effectuer des essais et améliorer l'alimentation électrique de la pièce de radio. Je n'ai pas eu le temps de visiter l'hôpital, mais les besoins doivent sans doute être les mêmes que ceux de HAIPHONG.

Au Sud Viet Nam

Hôpital 115

L'hôpital 115 est le centre le plus performant du sud Viêt-Nam en matière de dialyse. Il est doté d'une station d'osmose inverse avec une cuve tampon inox comparable à celle du centre de Perpignan au niveau de la conception.

(...) Le technicien de l'hôpital M. LAM, formé à TOULOUSE, s'occupe de la maintenance globale des géné-

rateurs COBE RX ainsi que de la fabrication du concentré acétate. Je vous informe que ce centre est "sponsorisé" par le service du Dr CONTE, praticien à TOULOUSE.

La différence de climat (beaucoup plus d'humidité et de chaleur) ainsi que le mauvais stockage des générateurs, ne m'ont permis que la remise en route de deux générateurs, dont un de façon incomplète. En effet, durant les deux premiers jours j'ai expliqué aux quatre techniciens présents le fonctionnement des générateurs FRESINIUS. Nous avons ensemble mis en configuration un générateur. Devant travailler le lendemain à l'hôpital BENH VIEN BINH DAN, j'ai demandé aux techniciens de reprendre les réglages durant mon absence pour s'exercer et me soumettre le lendemain les problèmes rencontrés. Quelle ne fût pas ma surprise de constater à mon retour que le matériel avait été entièrement démonté et rangé alors que les gens s'occupaient à d'autres tâches (jeux de cartes). En conséquence, j'ai immédiatement stoppé mes activités sur le 115.

Hôpital Benh Vien Binh Dan

Il s'agit d'un grand centre d'urologie. Cet hôpital possède 5 générateurs COBE RX mais ne possède pas de station d'osmose. Les patients sont donc dialysés à l'eau dure filtrée. De plus un important stock de générateurs GAMBRO, HOSPAL, FRESINIUS est à leur disposition mais ils ne possèdent pas de salle supplémentaire pour les mettre en service ou les réparer. Néanmoins, un projet est en cours.

(...) ...les vitesses de rotation des pompes à sang étant insignifiantes (~100ml/h) et ne disposant pas de contrôles de pressions veineuses, les dialyses me paraissent "minimales" et à risques non négligeables.

(...) La maintenance des générateurs est partiellement faite par M. LAM (Hôpital 115). Le transfert des technologies ne s'effectue pas. Aucune formation des techniciens présents dans l'hôpital n'a été faite par M. LAM puisqu'il emporte les machines, les répare et les rapporte sans aucune explication.

Hôpital x

Le chef d'établissement m'a demandé de visiter son service d'hémodialyse et ne m'a laissé aucune coordonnées par oubli bien sûr.

Le service est réduit à sa plus simple expression: une petite pièce, un lit, un générateur COBE RX alimenté par un

échangeur d'ions et un osmoseur portatif LOPEZ (SANS filtres!). Deux générateurs FRESINIUS sont dans un état lamentable rendant impossible leur reconfiguration. J'ai suggéré la mise à la casse des générateurs, montré au néphrologue comment régénérer l'adoucisseur au sel de cuisine et stériliser l'ensemble du traitement d'eau au formol, en insistant sur le rinçage obligatoire de 1 heure environ.

Je rappelle que le générateur est entretenu par le 115 dans les mêmes conditions que précédemment.

Hôpital Nhan Dan Gia Dinh

Mon amie le Dr KIEU TIEN m'a téléphoné me demandant de lui réparer deux générateurs HOSPAL en panne depuis deux jours. J'ai gracieusement débordé du cadre de mon action. L'association THAM et le Dr COZETTE (de Perpignan) s'occupent depuis plusieurs années déjà de la mise en place du service (avec succès d'ailleurs).

(...) Il faut noter que le Dr KIEU TIEN est venue à l'hôpital de PERPIGNAN, pendant presque deux ans, se former aux techniques médicales, d'hygiène mais aussi dans notre atelier pour assimiler le fonctionnement des générateurs.

BILAN

La mise en place de centres de néphrologie hémodialyse est un travail lourd au niveau des technologies employées. Par conséquent, je pense :

- qu'une formation médicale en France est indispensable,
- que les engagements financiers doivent être constants et réguliers,
- que l'envoi de consommables indispensables doit aussi être constant et régulier,
- qu'un ciblage des besoins et des demandes doit être effectué au cas par cas, et qu'un suivi régulier sur place est indispensable.

Aussi je ne pense pas que l'envoi de n générateurs incomplets, non révisés et qui ne sont ni adaptés aux besoins ni configurés pour fonctionner en milieu tropical soit la meilleure solution. Cette situation conduit en effet à au moins 80% de perte sèche. Un stockage prolongé des générateurs, contrôlés et révisés, conduit aussi à leur dégradation. Il faudrait que le matériel envoyé soit mis en place et fonctionne dans des délais très courts. Dans ces conditions, nous aurions probablement un meilleur résultat.

Les idées qui ont été émises durant mon

séjour sont à mon avis les meilleures pour tous:

1) Création d'un site Internet où nous pourrions évaluer les besoins ou les problèmes rencontrés en temps réel pour agir ensemble en conséquence.

2) Création d'une fédération autour de fournisseurs.

2.1) Toutes les organisations humanitaires pourraient avoir les moyens de faire un travail plus adapté si elles se structuraient autour des grands fournisseurs mondiaux: Soludia, Baxter, Bbraun, Fresinius... etc. Eux pourraient être capables d'aider au suivi logistique et matériel, à l'évaluation des besoins et au regroupement de tous nos efforts individuels afin de créer de nouveaux centres de dialyse opérationnels et gratuits dans le futur. En effet, les patients doivent actuellement acheter les consommables nécessaires à leur traitement, et ceci même dans les hôpitaux dits publics ! A l'heure actuelle, le tarif minimum des dialyses pour un patient est de 35 USD par mois ce qui représente un salaire. Il est de mon devoir de vous alerter sur certaines dérives que j'ai pu constater dans les hôpitaux de Ho Chi Minh-ville

2.2) Aucune entraide entre les différents hôpitaux n'est possible, aucun transfert de matériel pourtant indispensable à certains et inutile aux autres ne peut se faire. Il se produit le même phénomène pour la formation médicale ou technologique. Nous devrions reprendre la gestion des stocks si nous voulons répartir correctement tout matériel en fonction des besoins.

2.3) Le monopole des consommables par la société BBRAUN nuit au développement du marché, à la baisse des prix, à la concurrence et au contraire facilite la corruption omniprésente. Il me paraît anormal que nous tolérions cet état de fait qui je vous le rappelle se fait avec "nos appareils".

2.4) La politique menée par l'Hôpital 115 asservit les autres centres, ne leur concédant aucune autonomie, en attendant de la construction de leur nouveau centre qui regroupera le maximum de lits. Il est préjudiciable de fermer les yeux sur cette politique qui pourrait entraîner à court terme la centralisation du savoir et du pouvoir sur quelques hommes facilitant ainsi des pratiques intéressées.

A BANYULS SUR MER, le 10/12/99

Laurent BARREDA